



Centro Cultural
Colombo Americano

Cali | Palmira | Buga

Inglés y mucho más!



Informe
social
y/and
cultural
report
2011

Junta Directiva 2011

Alberto Gómez, Presidente
 Esperanza Ferreira, Vice Presidente
 Ana Lucía Jaramillo
 Norbella Miranda
 Sandra Kellogg de Villaquirán
 Carla Uribe de Ravassa
 Claudia Schumacher
 Anne Schumacher
 María Isabel Caicedo
 Iván Mauricio Lenis
 Carina Toledo



DIRECCIÓN GENERAL
 JoElen Simpson

DIRECCIÓN FINANCIERA Y ADMINISTRATIVA
 Bernardo Franco

DIRECCIÓN ACADÉMICA
 Beth Bartlett

DIRECCIÓN CULTURAL
 Michael Cardena

DIRECCIÓN COMERCIAL
 María Beatriz Viana

COORDINADORES ACADÉMICOS
 Coordinador Adultos Sede Norte, William Sastoque
 Coordinadora Sede Sur Cali, Martha Cecilia Orobio
 Coordinadora Programa Kids & Teens, Claudia Roman
 Coordinadora Sede Palmira, Victoria Roman
 Coordinadora Sede Buga, Laura Pilcher

Thank You!
 The results shown in this report
 come from the support of many
 of our friends.

Gracias!
 El resultado de este balance
 social y cultural ha sido logrado
 gracias al apoyo de:





Centro Cultural Colombo Americano

Cali | Palmira | Buga

Inglés y mucho más!

Letter from the Director

The Centro Cultural Colombo Americano de Cali is a nonprofit foundation that has been dedicated to the teaching of English and the promotion of cultural activities since 1954. Currently the Colombo Americano has more than 6.000 students in four branches: two in Cali, one in Buga and one in Palmira.

In addition to educational and cultural activities, the Colombo Americano is dedicated to providing services to the community as part of a social responsibility program.

JoEllen Simpson
General Director

Carta de la Directora

El Centro Cultural Colombo Americano de Cali es una fundación sin ánimo de lucro dedicada desde el año de 1954 a la enseñanza del idioma inglés y al ofrecimiento de actividades culturales. Actualmente el Colombo Americano tiene más de 6.000 estudiantes en cuatro sedes: dos en Cali, una en Buga que inició en el año 1985 y una en Palmira que opera desde el 2005.

Además de las actividades de enseñanza y cultura, el Colombo Americano está dedicado al apoyo de la comunidad a través de su programa de responsabilidad social.

Social Objective

The social objective of the Centro Cultural Colombo Americano is to build positive relationships between Colombia and the United States, offering the entire community of Valle del Cauca an understanding of the United States through its culture and the English language.

The Centro Cultural Colombo Americano has a non-discrimination policy in all of its programs and services, affirming the right of its students, employees and other users to live, work and study in an atmosphere that is free of discrimination or abuse. The Colombo Americano does not make decisions based on race, ethnicity, color, creed, origin, gender, sexual orientation, religion, age, disability, social class or other status in its processes of admission or operation of its programs, services, or activities.

Objetivo Social

El objetivo social del Centro Cultural Colombo Americano es fomentar relaciones positivas entre Colombia y los Estados Unidos, ofreciendo a toda la comunidad vallecaucana el servicio de enseñanza del idioma inglés y la difusión de la cultura de los Estados Unidos.

El Centro Cultural Colombo Americano tiene una política de no-discriminación en todos sus programas y servicios, afirmando el derecho de sus estudiantes, empleados y otros usuarios para vivir, trabajar y estudiar en un ambiente libre de discriminación o abuso. El Colombo Americano no toma decisiones basadas en raza, etnicidad, color, creencia, origen, género, orientación sexual, religión, edad, incapacidad, estrato social u otro estatus en sus procesos de admisión u operación de sus programas, servicios o actividades.



Financial Support

The Colombo Americano offers a variety of discounts to the public as part of its social responsibility program.

Colaboración Económica

El Colombo Americano ofrece al público diferentes programas de beneficios.

Discounts are given based on signed agreements with organizations or companies.

Descuentos: Mediante una variedad de convenios suscritos, el Colombo Americano ofrece descuentos a cooperativas, colegios, empresas y grupos familiares entre otros.

The Student Worker Program is for excellent students who work at the Colombo Americano in exchange for the value of their English classes.

Programa de Student Workers: Ofrece el intercambio de horas de colaboración en las diferentes dependencias del Colombo Americano por horas de clase para estudiantes con desempeño excepcional.



Half scholarships are for excellent students who have a financial need.

Medias becas: Un programa para estudiantes excelentes que necesitan un apoyo financiero para su educación en inglés.

Full scholarships are given to excellent students from foundations that the Colombo Americano works with on academic, cultural, and social projects.

Becas completas: Este año destacamos el haber otorgado becas a la Fundación Arboleda, la Fundación Notas de Paz, a la Fundación Paz y Bien, la Fundación Los Valles y la Parroquia de los Santos Apóstoles Simón y Judas, entre otras.

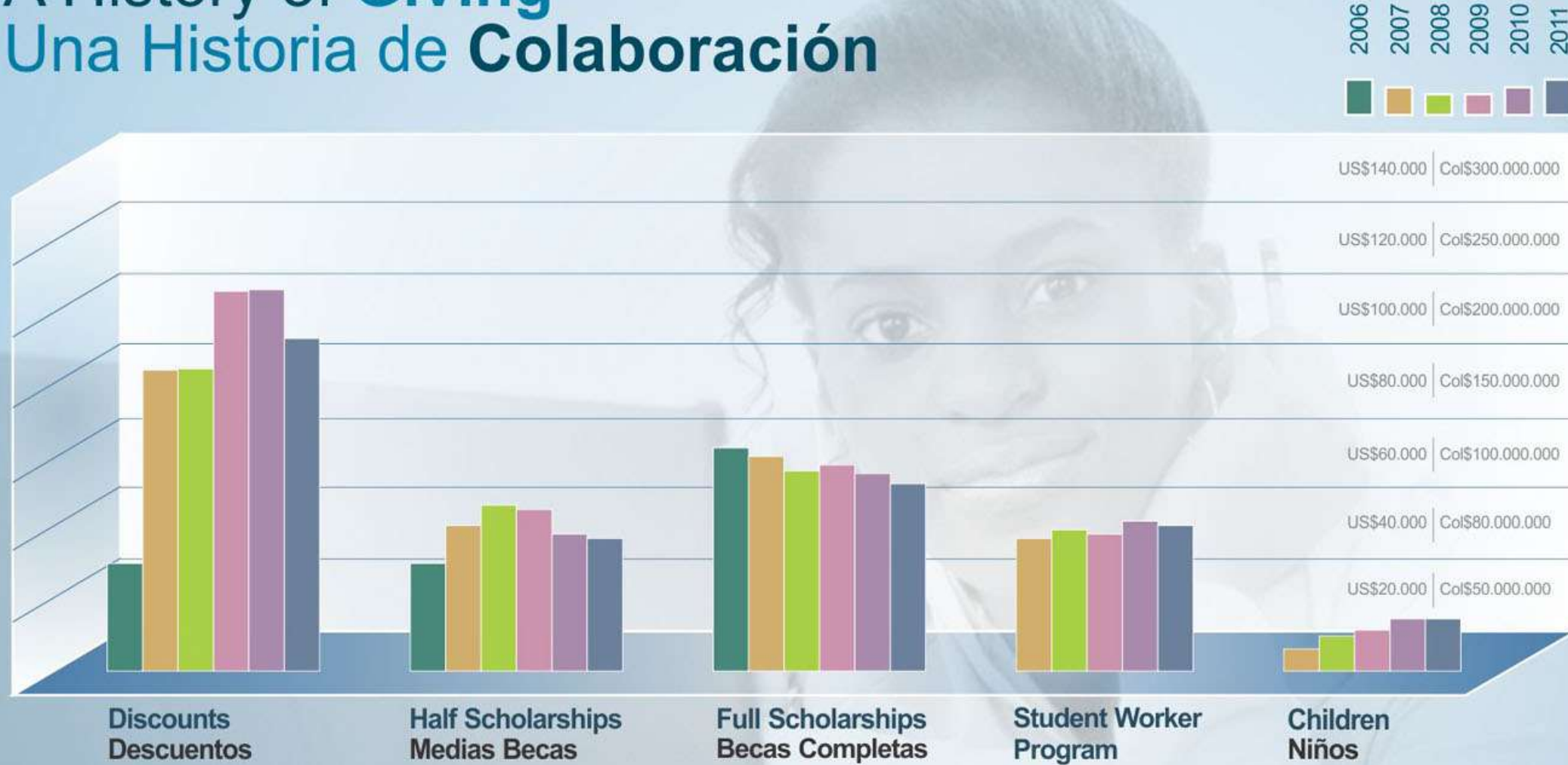
English for at-risk children: Is a program to teach English to children from the Paz y Libertad Foundation, the Dar Esperanza Foundation as well as the Chiquitines Adoption Center.

Inglés a niños en fundaciones: El Colombo Americano ofrece un programa de enseñanza de inglés dirigido a un grupo de niños de las Fundaciones Paz y Libertad y Dar Esperanza y del Centro de Adopción Chiquitines. En el 2011, 40 niños de estas tres instituciones recibieron clases de inglés durante dos semestres.



A History of Giving

Una Historia de Colaboración



Year	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Descuentos	\$ 64.877.000	\$ 202.286.000	\$ 202.854.000	\$ 255.030.000	\$ 256.369.000	\$ 221.408.000
Medias Becas	\$ 64.827.000	\$ 89.692.000	\$ 104.860.000	\$ 101.987.000	\$ 83.780.000	\$ 80.445.000
Becas Completas	\$ 147.240.000	\$ 139.975.000	\$ 129.905.000	\$ 133.030.000	\$ 125.550.000	\$ 120.845.000
Student Worker		\$ 84.605.000	\$ 89.205.000	\$ 86.670.000	\$ 93.020.000	\$ 92.045.000
Niños		\$ 7.679.000	\$ 18.083.000	\$ 18.284.000	\$ 25.170.000	\$ 25.877.000
Total	\$ 276.944.000	\$ 524.237.000	\$ 544.907.000	\$ 595.001.000	\$ 583.889.000	\$ 540.620.000



College Horizons

The Martin Luther King Program, sponsored by the American Embassy and the Centro Colombo Americano, is designed for Afro-Colombian university students. The main goal of the program is to teach English to exceptional Afro-Colombian young people who then will be able to compete for scholarships for graduate and post-graduate studies at American universities. The Colombo Americano has participated in this program since 2006 and has worked with three groups of Martin Luther King Fellows. The first two groups have finished their English studies and in 2011, 6 MLK fellows from the first group were pursuing graduate studies in the United States. One of them, Susana Lizcano, received her doctorate from the University of Missouri in December, 2011.

In addition, two students in the second MLK group were selected to participate in the SUSI (Study of the United States Institutes: U.S. History and Government) at George Mason University in Virginia during the summer of 2011.

Another goal of the Martin Luther King program is to help the Fellows develop and improve their leadership abilities. The second group of Fellows took leadership classes with Professor Mónica Palacios Echeverry, and during the course founded FICSO, a foundation that has as its goal the improvement in the level of education of young Afro-Colombians who live along the Pacific coast of Colombia. FICSO members are traveling to towns and villages in the department of Valle del Cauca and along the Pacific coast and meeting with groups of young people in the aim of promoting the idea that it is possible for them to go to university despite the limited opportunities for people in these communities.

The third group of 20 Martin Luther King Fellows began their studies at the Colombo Americano in August, 2011 and in addition to English, are also taking leadership classes.

The sum dedicated to the Martin Luther King program in 2011 was approximately **US\$15.000**

El programa de becas Martin Luther King, patrocinado por la Embajada de los Estados Unidos y el Centro Colombo Americano, es dirigido a estudiantes universitarios afrocolombianos que demuestren resultados académicos excepcionales, liderazgo y don de gentes. El propósito central del programa es enseñarles inglés y potencializarles sus habilidades de liderazgo. Esto sirve como preparación para que ellos estén en condiciones de competir por becas internacionales para estudiar un postgrado en los Estados Unidos. Desde el año 2006, el Colombo de Cali ha participado en este proyecto con tres promociones de becarios. Las primeras dos promociones ya han terminado su programa de estudio en el Colombo Americano y en el año 2011 hubo seis estudiantes de la primera promoción estudiando su maestría o doctorado en los Estados Unidos. Uno de ellos, Susana Lizcano, recibió su doctorado de la Universidad de Missouri en diciembre, 2011.

Además, dos estudiantes de la segunda promoción participaron en el programa SUSI (Study of the United States Institutes: U.S. History and Government) durante el verano del 2011 en la Universidad de George Mason, Virginia.

Además de enseñar inglés, el programa Martin Luther King busca ayudar a los becarios a desarrollar sus capacidades de liderazgo. Como resultado de esta labor, la segunda promoción en su curso de liderazgo dirigido por la profesora Mónica Palacios Echeverry creó la Fundación Integral para la Cooperación Social (FICSO). El objetivo principal de FICSO es mejorar el nivel de educación de los jóvenes afrocolombianos de la Costa Pacífica, viajando a pueblos del Valle del Cauca y de la Costa Pacífica promoviendo entre los jóvenes, a través de sus propias vivencias y experiencias, la idea de que sí es posible cursar estudios universitarios a pesar de las pocas oportunidades a las que estas comunidades normalmente tienen acceso.

En agosto de 2011 se inició la tercera promoción de Martin Luther King en Cali con un grupo de 20 estudiantes que, además de recibir clases de inglés, están tomando el curso de liderazgo.

Durante el año 2011 la inversión conjunta para el programa Martin Luther King fue aproximadamente de **\$27.700.000**.

Another program under the initiative of the American Embassy, College Horizons is designed for low-income Afro-Colombian and Indigenous high school students. At this time, there have been 2 groups of College Horizons students in Colombia, one in Tumaco which was run by the University of Nariño and the other in Buenaventura which was run by the Colombo Americano from Cali. The program's objective is to help young people of high potential gain the knowledge and skills that will allow them to be accepted at universities after graduating from high school.

Of the 25 College Horizons students in Buenaventura, 7 were accepted at Colombian universities during 2011 and they are currently majoring in fields such as languages, computer science and psychology. Two of the College Horizons students are teaching English in Buenaventura.

In 2011, the Colombo Americano, Cali, received the news that it was selected by the American Embassy to lead another College Horizons group, this time in Cali. During the latter part of the year, 25 finalists from the District of Agua Blanca were selected from over 50 applicants. Our strategic ally, Fundación Paz y Bien, located in the Marroquin II neighborhood of Agua Blanca, has provided crucial support. The 25 College Horizons students began their English studies at the Colombo Americano in January of 2012.

Since the goal of the College Horizons programs is to help its participants attain the skills and knowledge that will allow them to gain acceptance in Colombian universities, the College Horizons students will also take classes to prepare them to take the state university entrance exam.

College Horizons students receive their English and university entrance exam classes, textbooks, and transportation to and from the Colombo Americano. In addition, they will be provided support during the university application process from our Education USA advisor.

College Horizons (Horizontes Universitarios) es un programa de la Embajada de los Estados Unidos dirigido a estudiantes de bachillerato de escasos recursos, en especial afrocolombianos e indígenas. El objetivo del programa es enseñar inglés a estos jóvenes durante sus dos últimos años de colegio con el fin de que salgan mejor preparados y con mayores oportunidades para entrar a una universidad al terminar su bachillerato.

Hasta la fecha se han ejecutado dos programas de College Horizons en Colombia, uno en Tumaco dirigido por la Universidad de Nariño y uno en Buenaventura dirigido por el Centro Cultural Colombo Americano de Cali. Del grupo de 25 jóvenes de Buenaventura que terminaron el programa en el 2011, siete de ellos entraron en universidades colombianas para estudiar carreras como lenguas modernas, sistemas y psicología. Adicional a esto, dos de estos jóvenes están enseñando inglés en Buenaventura.

En el año 2011, el Colombo Americano recibió la noticia que fue seleccionado por la Embajada Americana para liderar otra promoción de College Horizons, esta vez en la ciudad de Cali. En el último trimestre del año se inició el proceso de selección de los becarios con el apoyo de la Fundación Paz y Bien en el barrio Marroquin II en el Distrito de Aguablanca. De los más de 50 candidatos, 25 becarios fueron seleccionados. El programa inicia en enero de 2012 con un grupo de 25 jóvenes.

Teniendo el objetivo de ayudar a preparar a estos jóvenes para ser aceptados en universidades Colombianas, ellos también recibirán clases de preparación para el examen ICFCES. Este programa incluye además de las clases de inglés y del ICFCES, los textos de estudio, transporte y el apoyo de la asesora estudiantil del Colombo Americano.

MARTIN LUTHER KING



Special Programs

Proyectos Bandera



Valle Bilingüe

This program is the result of an initiative from the members of the board of directors of the Colombian-American Chamber of Commerce in Cali who detected a need for employees at all levels who speak English. Multinational companies and potential foreign investors need to hire English-speaking employees, and this is an issue that is currently affecting our region's ability to compete in the global market.

An analysis of the English level of the student population in Cali and Valle del Cauca state revealed that their level was below the national standard. For this reason, it was decided to focus the program on teaching English to teachers from the public sector so that, after finishing the 15 basic levels at the Colombo Americano, they would be able to understand, read, write and speak English fluently. In this way, the teachers would pass their knowledge of English to the student population. For each teacher who participates in the program, at least 50 students each year are impacted favorably. High school graduates will thus have more opportunities open to them, both at university as well as in the work force by having the English skills necessary to help them get ahead in a world that is every day more global and competitive.

Since 2006, 668 teachers have taken English classes at the Colombo Americano, of whom 221 have completed the basic 15-level program.

El programa Valle Bilingüe nace en el 2006 como una iniciativa de los miembros de junta directiva de Amcham (Cámara de Comercio Colombo Americana), ante la baja disponibilidad de profesionales bilingües en el idioma inglés en la ciudad y a la cada vez más creciente necesidad de las empresas multinacionales por contratar empleados con fluidez en el idioma, además del interés de nuevos inversionistas extranjeros por entrar e invertir en la región.

El programa busca contrarrestar esta barrera idiomática de la ciudad y la región a través de la alianza entre la empresa privada con el Colombo Americano, como experto en la enseñanza del idioma, en el ofrecimiento de mayores posibilidades de enseñanza del inglés a los docentes de colegios públicos.

Después de analizar la situación en Cali y el Valle del Cauca y evaluar los niveles de bilingüismo dentro de la población estudiantil, se llegó a la conclusión que el nivel está por debajo de los estándares esperados. Por lo tanto se decidió enfocar los esfuerzos de enseñanza de inglés hacia los profesores de colegios públicos de tal forma que al finalizar los 15 niveles que comprende el programa, éstos puedan entender, leer, escribir y hablar inglés de manera fluida. De esta forma la población estudiantil se ve beneficiada al generarse un efecto multiplicador de enseñanza. Por cada docente que mejore su nivel de inglés, por lo menos 50 estudiantes al año se benefician de este esfuerzo logrando mejorar el nivel de inglés enseñado en los colegios. Una vez el bachiller se graduó, encontrará mejores oportunidades tanto en el área universitaria como en el ámbito laboral y estará mejor preparado y con herramientas útiles, como lo es una segunda lengua, que sin duda alguna le ayudará a enfrentarse a un mundo cada día más competitivo y globalizado.

Desde el año 2006, hemos tenido 668 docentes en clases de inglés, de los cuales 221 han terminado el programa básico de 15 niveles.

¿Quiénes han participado en Valle Bilingüe hasta la fecha?

Empresa patrocinadora	Colegio beneficiado
Industrias del Maíz	IE República de Israel
Alúmina S.A. & Goodyear	IE Leonor Lourido
Fundación Bancolombia	Normal Superior los Farallones
Centro Cultural Colombo Americano	Normal Superior los Farallones
M.A.C.	IE José Holguín Garcés
Coexito	IE José Holguín Garcés
Grupo del Valle	INEM
Cámara de Comercio Colombo Americana	CE Popular Liceo La Amistad, Escuela de La Trinidad y FE Juan Pestalozzi.
Goodyear	Juan XXIII y Manuel María Sánchez

In addition to the direct support of multinational companies in Cali and Valle del Cauca department, Valle Bilingüe has received its greatest financial support from the United States Embassy, the Ministry of Education and the Secretaries of Education of Cali, Buga, and Yumbo.

The Centro Cultural Colombo Americano, Cali and the Colombian-American Chamber of Commerce are committed to the social and educational development of this region, goals which are important to the philosophy and interests of both organizations.

Además del apoyo directo de las empresas multinacionales de Cali y del Valle del Cauca, este programa ha recibido sus mayores donaciones por parte de la Embajada de los Estados Unidos, el Ministerio de Educación Nacional y las Secretarías de Educación de Cali, Buga y Yumbo.

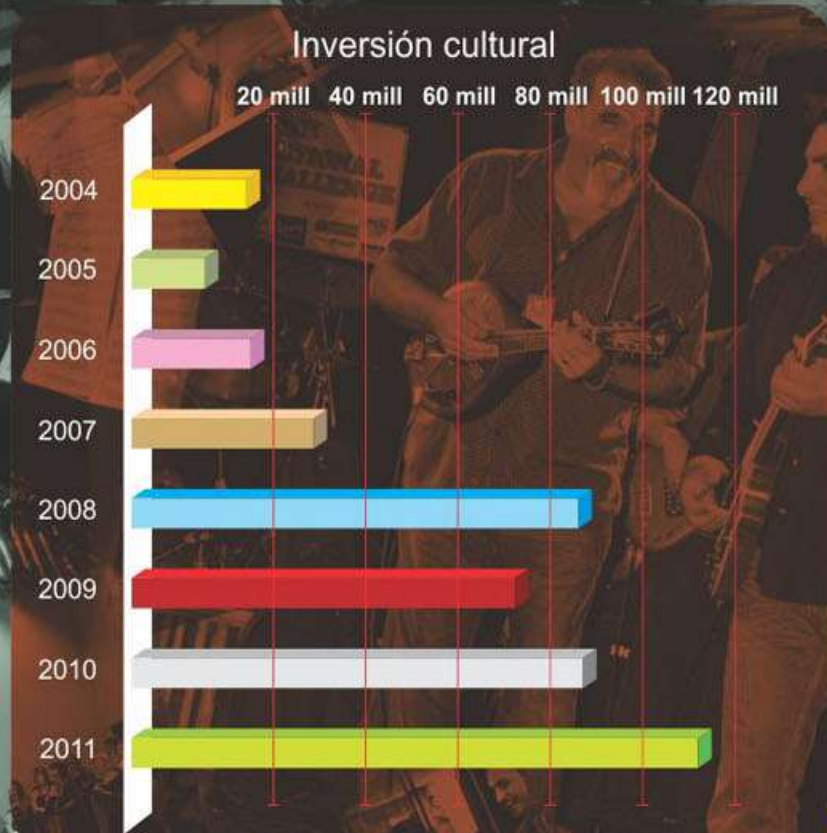
El Centro Cultural Colombo Americano de Cali y Amcham Seccional Sur Occidente reiteran su compromiso con el desarrollo social y educativo de la región, lo cual se refleja en los intereses fundamentales de ambas organizaciones.

Donations
In 2011 the Colombo Americano made a number of donations of English language textbooks and materials in English. The following list of schools and institutes have benefitted from these donations: Eustaquio Palacios School, José Holguín Garcés School, República de Israel School, Liceo la Amistad, Normal Superior los Farallones, INEM, Paz y Bien Foundation, Absalón Torres Camacho Institute and Bataclán. The approximate value of these materials in 2011 was \$5,000.

Donaciones
En el año 2011, el Colombo Americano hizo varias donaciones de libros y materiales didácticos a las siguientes instituciones: IE Eustaquio Palacios, IE José Holguín Garcés, IE República de Israel, Liceo la Amistad, Normal Superior los Farallones, INEM, Fundación Paz y Bien, Instituto Absalón Torres Camacho y Bataclán. El valor aproximado de estas donaciones en el año 2011 fue de \$10,000,000.



Cultural Area



2004	\$ 21.035.000	2008	\$ 84.731.000
2005	\$ 13.393.000	2009	\$ 72.682.000
2006	\$ 22.240.000	2010	\$ 85.699.000
2007	\$ 34.170.000	2011	\$ 107.253.000

Trying to define a year like 2011 in a few words is no easy task. We could start by telling you that we reached over 100,000 people through our cultural programs. Or we could tell you that our events appeared over 200 times in local, regional and national media. We could also tell you we made people happy, we made them cry and even smile. We helped people fall in love with Jazz, Blues, gospel, choral and classical music. We amazed the eyes and minds of visitors who learned about themselves through the brush strokes of painters, the fine pencil marks of illustrators and the dreamy vision of filmmakers. We might also be responsible for a few romances and heartbreaks. In the arts everything is possible! But we need to get to the facts, and we would like to tell you how we made 2011 a better year for our community through arts and culture. It was a year of great corporate social responsibility actions. The Cali BNC or as better known "Colombo Americano" continued to bring diverse cultural possibilities to a region and a country with a great need for culturally responsible endeavors. Our recipe has been one of openness and collaboration. As an educational

and a cultural institution receptive to our community's needs, we think that we can achieve true corporate social responsibility.

Closing this summarized presentation of our actions for social responsibility in regards to arts and culture, we have to invite our community to celebrate with us the amazing institutional networking and collaboration that made the past year possible. Our strategic allies and good-will partners in the private and public sectors continue to be the key component to a successful cultural mission.

For the Colombo Americano as an active participant and investor in the areas of education, culture and the arts, it is gratifying to close another year celebrating our lemma. "Somos ingles y mucho más" which in a few words summarizes an organization that for over 58 years continues to bring opportunities for learning and expanding the cultural horizon of an ever growing, changing and diverse community. Why? Because we LOVE what we do at the Colombo Americano.

Michael Cadena
Cultural Director

Tratar de definir el 2011 en pocas palabras se convierte en una labor retadora. Podemos simplificar esta historia, compartiendo que más de 100.000 personas participaron en nuestros eventos y programas culturales. También, podemos decir que nuestros espacios y proyectos fueron divulgados y compartidos más de 200 veces en medios de comunicaciones locales, regionales y nacionales. Pero estos números por sí solos no reflejan la realidad de lo que fue el 2011.

apertura y la búsqueda permanente de una colaboración interinstitucional. La sostenibilidad de procesos culturales de ciudad ha sido nuestro objetivo para la formación de públicos. En este breve recuento de nuestras acciones culturales, debemos destacar el compromiso de organizaciones aliadas que desde el sector privado, público y mixto hacen posible que nuestra institución viabilice sus proyectos con una mayor eficacia. El compromiso de universidades, colegios, centros culturales, gobierno y empresas han hecho posible que el Colombo Americano llegue a espacios donde la cultura es potencializada como fuente inagotable de desarrollo y prosperidad.

Con nuestros eventos y proyectos hicimos que las personas se sintieran felices, brincaran, lloraran y hasta se enamoraran del Jazz, Blues y Góspel, géneros musicales que poco a poco toman protagonismo en nuestra región. Sorprendimos y expandimos la imaginación de muchos con las muestras de exposiciones en nuestra galería de arte Humberto Hernández, causando romanticismo y corazones rotos, porque el arte todo lo hace posible. Pero debemos resumir esta historia y compartir con ustedes los momentos y datos más importantes que recapitulan la emoción de un 2011, lleno de imágenes y con una filosofía que nos dirige hacia la

El Centro Cultural Colombo Americano como una organización sin ánimo de lucro mantiene su compromiso en las áreas de educación y cultura y es de gran orgullo cumplir con nuestro lema de "inglés y mucho más", haciendo de este un motivo para pensar que las artes y la educación nos pueden llevar como comunidad a ser ¡MUCHO MÁS!



Visual Arts Artes Visuales

Art Gallery Programs and Film/Documentary Events

These are the key notes and indicators of our visual arts program that connects our art gallery exhibits at the Colombo Americano north branch in Cali with a diverse and rich universe of the arts in many other spaces, cities and moments. We would like to illustrate these moments through images, stories and experiences we have shared with the community.

Galería de Arte y Programa de Promoción Audiovisual

A continuación compartimos nuestras mejores experiencias en las áreas de artes visuales, la extensión de nuestro programa de promoción de las artes a través de la Galería Humberto Hernández y sus espacios aliados en la región. También complementamos esta importante área de gestión cultural con las acciones en el campo de la promoción audiovisual, cine y documental que nos han permitido llevar la cultura Colombo Americano a niveles de interacción más dinámicos a lo largo de todo el 2011.

February Febrero

Black History Month

Jam Session: America's Jazz Ambassadors Embrace The World Photographic Exhibit

The Colombo Americano celebrated Black History Month 2011 to highlight the cultural and historical participation of African descendants in the United States and Colombia. The exhibit brought by the United States Embassy to the BNC network of Colombo Americanos was presented in Cali as the main theme for BHM2011. The event was accompanied by a series of guided visits, conferences and workshops that included among other topics, photography and the history of jazz. To complete a wider perspective on the celebration, a special documentary marathon was screened in the Colombo north branch library.

CELEBRATING BLACK HISTORY MONTH 2012

Celebración del Black History Month Exposición Fotográfica Jam Session: America's Jazz Ambassadors Embrace The World

Continuando con lo que se ha convertido en el tiempo en una tradición del Colombo Americano, nuestro Centro Cultural celebra el paralelo histórico y cultural entre referentes trascendentales de la historia afroamericana en relación con nuestra propia cultura. El Colombo en apoyo con la Embajada de los Estados Unidos presentó una exposición itinerante que relata la historia de la música, el jazz y el arte afroamericano como un puente de diálogo diplomático en la historia política internacional de los E.E.U.U. La exposición fue complementada con ciclos audiovisuales que reunían una selección de video conciertos y registro histórico de algunos de los músicos más representativos del jazz. Se realizaron visitas guiadas en formatos pedagógicos para jóvenes y niños, además de realizar una charla introductoria al Jazz para el público general y un taller experimental de fotografía. Fue así como el Black History Month 2011 se presentó a través del Jazz, la pedagogía, la fotografía y un diálogo abierto entre las artes y estos referentes afroamericanos. La exposición JAM SESSION: AMERICA'S JAZZ AMBASSADORS EMBRACE THE WORLD también fue presentada en otras ciudades de Colombia a través de la Red de Colombos Americanos.



May/June Mayo/Junio

National Museum of Colombia presents: Afrocolombians, Liberty and its Routes Photographic Exhibit Bby André Cypriano

As part of the program of itinerant exhibits by the National Museum of Colombia, the special presentation of "Afrocolombianos: La Libertad y sus Rutas" was held in the Colombo Americano art gallery. The event was themed to recognize Afrocolombian Month, which has been institutionalized by the Colombian government to be celebrated every May. Guided visits for school students as well as Colombo Americano students turned the occasion into a celebration for many audiences in Cali.

MAYO 2011
"AFROCOLOMBIANIDAD Y AFRODESCENDENCIA UNA CELEBRACION"



El programa de exposiciones itinerantes del Museo Nacional presentó la exposición fotográfica: AFROCOLOMBIANOS: LA LIBERTAD Y SUS RUTAS de André Cypriano

Dando continuidad al primer bloque del 2011 cuando el Colombo Americano celebró "Black History Month", en el mes de mayo la Galería de Arte Humberto Hernández presentó la exposición de André Cypriano "Afrocolombianos: La Libertad y sus Rutas", un evento que se enmarcó en la conmemoración del mes de la Afrocolombianidad. Este es un aspecto cultural que la organización viene trabajando como eje transversal de sus diversos programas y acciones de responsabilidad social y cultural desde hace varios años. La exposición sirvió para ampliar, desde las artes y la pedagogía, el conocimiento acerca de la compleja dinámica social y cultural que hoy definimos como Afrocolombianidad.



April, August and September
Abril, Agosto y Septiembre

Art Gallery Local Talent Highlights

Destacado en la Galería de Arte Humberto Hernández:

Escenario para las artes locales

The 2011 art gallery program was titled "The city, dialog and art" and looked to promote the visibility of local talent in the visual arts by presenting individual series of work as exhibits in the Colombo Americano Humberto Hernandez Art Gallery. In April of 2011 two passionate local women of the arts, Socorro Lara Botero and Piedad González Botero presented their collaborative work titled "Woods, Angels and Horses". Later in the year we approached emerging new technologies through the imaginative and innovative work of design specialist Jose Luis Orduz with the exhibit "Dynamism of forms".



Proyecto de exposiciones de artes visuales 2011
ciudad, diálogo y arte

Simultaneous to the Cali Blues Festival we presented the work of an artist who started her lifelong relation with the arts with music and later redirected her creative energy to the visual arts and painting. Karen Sander presented the very unique exhibit "GAIA: Action and Reaction", a chronologically intertwined series of paintings discussing the coincidental relation between past and present natural disasters. These four local artists presented by the Humberto Hernandez Art Gallery facilitated moments of discussion and exchange of ideas with the audiences, bringing their individual artistic and creative experiences closer to the understanding of the community.

Durante el 2011 el Colombo Americano a través de su galería de arte impulsó el programa temático "La ciudad, diálogo y arte". Este programa sirvió como eje central de gran parte de las exposiciones y sus componentes pedagógicos a lo largo del año. En esta amplia programación de eventos, destacamos a dos mujeres caleñas quienes a través de su arte entablan diálogos permanentes con su realidad, su género y su lugar en el imaginario cultural de la ciudad. Es así como Socorro Lora Borrero y Piedad Gonzalez Botero presentaron "Bosques, Ángeles y Caballos". Más tarde en el año el diálogo se dirigió a las nuevas generaciones de artistas, quienes encuentran en los nuevos medios y la tecnología una fuente creativa ilimitada donde contextualizan sus propuestas.

La exposición "Dinamismo de las Formas" de Jose Luis Orduz introdujo la galería a este diálogo en el 2011. En Septiembre una artista visual que emerge de la música presenta la exposición "GAIA: Action and Reaction". Karen Sander relató a través de su obra pictórica una historia de desastres y catástrofes naturales creando un panorama para las artes más allá del apreciativo, llevándolo a un contexto de análisis cronológico e histórico del comportamiento del planeta. En una obra inmensamente metafórica la artista desarrolló un diálogo con diversas audiencias con quienes entabló conversaciones en inglés y español, que hizo aún más relevante su obra y su relación cultural con Colombia y EE.UU.



XV Cali Art Festival:
Imagined City Exhibit and Film
Showcase "in The Frontier"

As one of the most important events in the cultural happenings of Cali and Colombia, the Cali Art Festival brought together diverse cultural expressions in 2011. As part of this celebration, the Colombo Americano hosted a film showcase that was presented during the two weeks of the festival. The Colombo Americano also participated for the third time in the joint project with the Universidad del Valle audiovisual research team; the project "Ciudad Imaginada" continues to take the imagination of young artists to the city beyond the art gallery.



November
Noviembre

XV Festival de Arte de Cali,
Exposición Ciudad Imaginada

Como uno de los eventos insignia de las artes en Cali, el Festival de Arte de Cali organizado por Proartes se articuló con el acontecer cultural de la ciudad. Desde las artes visuales el evento acogió en su programación la exposición realizada por el grupo de Investigación de Artes Visuales de la Universidad del Valle y el Centro Cultural Colombo Americano "Ciudad Imaginada 3.0". En el 2011, el proyecto trascendió los espacios de la galería del Colombo y se convirtió en generador de diálogo en la ciudad con propuestas de varios artistas y jóvenes creadores que postularon nuevas propuestas estéticas. Como otro componente del Festival de Arte de Cali, en el Colombo Americano se realizó la proyección del ciclo cinematográfico "En la Frontera" siguiendo la tradición de dinamizar las audiencias de las salas alternativas de proyección de cine y documental.



Cinetoro

Internacional Experimental Film Festival
4º Festival Internacional de Audiovisuales Experimentales

The Colombo Americano joined the celebration of the 4th year of the Cinetoro Experimental Film Festival. This is the first film festival in Colombia that is dedicated to experimentation in the creation of film and documentaries. The event was made possible by many private and public institutions that believe in this cultural venture promoted by the municipality of Toro, Valle, three hours away from Cali. Two important highlights of the event were the screening of the 2010 American Documentary Showcase selection and the award of the English learning scholarship for new creators at the Festival.

El Colombo Americano se unió a la celebración de la cuarta edición del único festival audiovisual de Colombia dedicado a explorar la experimentación y creación alternativa en el cine, documental y animación. El evento se convierte en un espacio para el diálogo, desde un frente cultural y binacional, con el sector audiovisual. En esta edición el festival contó con un importante apoyo de la municipalidad de Toro, Valle, y del Ministerio de Cultura, entre otros. Además presentó una selección de películas del American Documentary Showcase 2010. Para estimular el desarrollo de este importante sector, el Colombo Americano otorgó en una de las categorías de premios una beca para estudiar inglés. Este mismo premio fue otorgado dentro de los reconocimientos que el Diplomado de Creación Documental de la Universidad del Valle otorgó. Lo anterior se dio como una invitación para que el sector audiovisual y creativo busque el bilingüismo como herramienta para fortalecer el sector.

- Facts**
- Public at educational components: 350
 - Public at film and documentary screenings: 1,700
 - Venues and places: Toro, Valle (locations all over the city)
 - Supporting institutions: Ministry of Culture, Toro Municipality, Embassy of Spain, Tigo and many more.
 - Organizing institution: Extraliminal Productions and Celula Films.



October/December Octubre/Diciembre

IV Diploma Program for Documentary Creation at Universidad del Valle And Award Winning Film Director Barbara Allen in Cali

The Colombo Americano continues to support film and documentary creation not just through local and regional festivals but also through the value of academic processes and education. The Colombo Americano celebrated the participation of the renowned American filmmaker Charles Burnett who, thanks to the United States Embassy, came to Colombia and participated as special guest professor in the Diploma program for documentary creation at the Universidad del Valle. We continued to promote the English learning process for new film creators, assigning a special scholarship to be given to one of the Diploma participants awarded for his promising documentary. Also as part of the Colombo's participation in this field, the Emmy winner and acclaimed documentary director Barbara E. Allen visited Cali and talked with university students and the community about her experience as a filmmaker trying to make a difference socially and culturally through films.

IV Diplomado de Creación Documental de la Universidad del Valle y visita de la galardonada documentalista afroamericana Barbara Allen

El Centro Cultural Colombo Americano continúa encontrando importantes aliados en el sector educativo, cultural y cinematográfico para la proyección de lo que bien puede ser uno de los sectores más promisorios de la región. En el 2011 la Embajada de los Estados Unidos presentó como profesor internacional invitado al reconocido cineasta Charles Burnett. El Colombo adicionalmente se unió al evento otorgando una beca para el aprendizaje del idioma inglés que fue entregada dentro de los procesos de identificación de nuevos creadores documentales destacados durante el Diplomado. Este proceso y otros más, como la visita de la afamada directora afroamericana de cine Barbara E. Allen, quien apoyada por la Embajada de los Estados Unidos visitó varias ciudades en Colombia, promueven la creación documental como un medio para que la comunidad exprese sus vivencias y así abra un camino al cambio.



August Agosto

African Film Festival Festival de Cine Africano

The African Film Festival was an event promoted by the French Alliance in collaboration with the Calidoscopio (the Cali network of film and documentary screening rooms and cultural centers). The film festival presented a special selection of films presented by the French Embassy with visual highlights of the contemporary life on the African continent.

Promovido por la Alianza Colombo Francesa de Cali, el Festival de Cine Africano se articuló con la Red Audiovisual CALIDOSCOPIO. El evento realizó la exhibición de material documental y fílmico como ventana a la realidad cultural y humana del continente africano. El ciclo fue presentado en la Fundación Hispanoamericana de Santiago de Cali, la Cinemateca La Tertulia, la Alianza Colombo Francesa, el Centro Cultural Comfandi y en el Centro Cultural Colombo Americano.

Junio/Julio Junio/Julio

Calicómix

XVII Caricature and Comic Book Festival

XVII Salón de Historietas y Caricaturas de Cali

For over fifteen years Calicomix has transformed Cali into the capital of pencil, ink and imagination. The festival contains exhibits, workshops, conferences and other events dedicated to the promotion of the art of caricature and comic book drawing and writing. In 2011 the Colombo Americano continued to support this event that has presented the relevance of American caricature, humor and creativity as a reference to the promotion of this art form.



Por más de quince años la Fundación CaliComix, dirigida por el Maestro Jose Campoh, ha desarrollado un espacio único en Colombia: el Salón de Historietas y Caricaturas de Cali. En el 2011 el evento continuó con su importante misión de promocionar a talentos locales, nacionales e internacionales de la historieta y la caricatura. A continuación su desarrollo en participación de audiencias durante los últimos tres años:

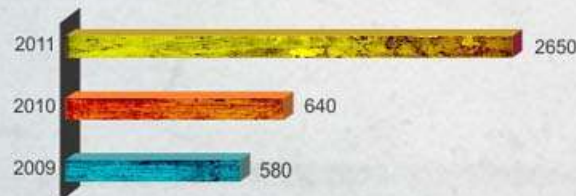
What started as a youth venture to promote the culture and the arts in the city of Buga has evolved into one of the most important festivals of the region. The Bugarte Foundation continues its process of teaching young and adult audiences in Buga about the many forms of the arts. The 2011 festival had national and international highlights, exhibits, film and documentary showcases and live musical performances. All of the above contrasts with the traditional religious and spiritual life of this iconic place in Colombia.



September Septiembre

Bugarte III Film and Art Festival of Buga III Festival de Cine y Arte de Buga

El evento, que nació como una iniciativa joven y alternativa en Guadalajara de Buga, se ha convertido en un importante proceso de formación de públicos en dicha ciudad. La Fundación Bugarte continúa construyendo comunidad alrededor de un proceso permanente de promoción de las artes, cuyo punto más alto es la realización del Festival de Cine y Artes Visuales Bugarte. El año 2011 incluyó referentes nacionales e internacionales quienes convergieron en Buga, creando un epicentro para las artes y el cine.



Performance Arts Artes Performativas

Music, dance and theater are expressions of the soul. We've learned that through these, masses are moved, motivated and inspired to become more civilized. Here are our best practices in the areas of music and other performance art forms during 2011.

Música, danza y teatro son expresiones artísticas de gran valor cultural. Hemos encontrado a lo largo de los años que a través de estas expresiones del arte se inspira y motiva a la comunidad a compartir espacios cívicos y de construcción social. A continuación se presenta algunas de nuestras mejores prácticas en esta área durante el 2011.

March Marzo

Pokemon Crew at "Caliendanza" Contemporary Dance Festival

Organized by Comfandi and the French Alliance, the CaliEnDanza Contemporary Dance Festival honors the tradition of a city inspired by its cultural richness and multiculturalism. The festival presented the French group "Pokemon Crew", whose spectacular versatility and urban inspired style added another chapter to the important work the event does in promoting contemporary dance. CaliEnDanza has been supported by some of the most important cultural institutions in Cali, among them the Colombo Americano.

Pokemon Crew en el marco de "Caliendanza" 2011

Organizado por Comfandi y la Alianza Francesa en colaboración con la Secretaria de Cultura de Cali, el Festival de Danza Contemporánea de Cali "Cali En Danza" continúa su camino celebrando el lugar que Cali ocupa como ciudad dancística de Colombia. Desde el interés particular por destacar y trabajar todo lo relacionado con el reconocimiento de los referentes afro descendientes y su lugar en las artes, el Centro Cultural Colombo Americano se unió a este importante proyecto y a la presentación en el año 2011 de POKEMON CREW. Este evento facilitó la realización de espacios artísticos y pedagógicos para la ciudad en el marco de Cali En Danza.

Cali-Buga-Palmira

Musical Highlights of 2011 Destacados Musicales 2011

The Colombo Americano promotes the talent of emerging and professional musicians in the region. Many of these become part of our special celebrations like our "Spring Break Musical Gala". Among the guest musicians presented in Cali, Buga and Palmira was Monica Gallego, an internationally renowned harp player who performed the recital "From Gershwin to John Williams" to audiences at the Cali, Palmira and Buga branches.

Along with the classical notes of harp music, the Latin Jazz of Luis Fernando Ochoa was enjoyed in the north and south branches of Cali as well as the inspiring work of the "Fundarboledas Peace Messengers", an orchestra composed of gifted children and teenagers whose musical talent is nourished by the Fundarboleda music school programs working in underprivileged areas of Cali.

At the end of 2011, we celebrated a year of cultural experiences with two incredible events in the Earle Sherman Auditorium: the 15th anniversary of the Martina Choir, a vocal group whose music could be considered a signature style of Cali's choral music. And we presented the complete symphonic band of the Universidad del Valle Music School. The two events celebrated the closing of an amazing cultural year for the Colombo Americano with musical notes.

El Centro Cultural Colombo Americano mantiene su tradición de facilitar encuentros con la música desde sus referentes locales y nacionales. Muchos de estos espacios toman lugar en celebraciones presentadas de forma abierta a la comunidad. En 2011 realizamos un ciclo de conciertos que se presentaron en Cali, Buga y Palmira.

Los conciertos fueron presentados como "Spring Break Musical Gala" y sus contenidos destacaron componentes como el recital "From Gershwin to John Williams" de la maestra arpista Mónica Gallego, el espectáculo de percusión y Latín Jazz de Luis Fernando Ochoa y el las jóvenes notas de la Orquesta Infantil Fundarboledas Mensajeros de Paz.

Como conmemoración del cierre del 2011, el Colombo Americano presentó dos grandes eventos en su Auditorio Earle Sherman: una celebración de los 15 años del Coro Martina, una agrupación coral que ha ganado un lugar en la memoria de la música coral nacional e internacional, y un concierto de la Banda Sinfónica de la Universidad del Valle. Los dos eventos celebraron el cierre con música de un año de gran expectativa cultural para la institución.

African American Gospel Music: Oscar Williams, Jr. and The Band of Life

May Mayo

As an international extension to the celebration of the month of Afrocolombian culture, the Colombo Americano joined efforts with the United States Embassy to present for the first time in Cali African American Gospel Music live! Concerts, chats with Colombo Americano students and workshops organized with the support of Universidad Javeriana and Comfandi were presented to all audiences. The spiritual and cultural experience left Cali wanting more of this historically relevant tradition, an African American art form and music that reaches beyond religious boundaries.

Música Góspel Afroamericana: Oscar Williams, Jr. and The Band of Life

Presentado como complemento internacional a la celebración del mes de la Afrocolombianidad, el Colombo Americano en colaboración con la Embajada de los Estados Unidos presentó una serie de conciertos, charlas y talleres con este cuarteto de góspel que encantó a toda la comunidad con sus cantos espirituales. El camino a la música góspel afroamericana de los Estados Unidos se mantiene alienado con la labor que la institución realiza en la promoción de géneros musicales de este país a través del Jazz y Blues, géneros musicales que abren un espacio de intercambio cultural entre Colombia y Estados Unidos.



June Junio

"H'SAO" at Fete de la Musique, Cali "H'SAO" en la Fiesta de la Música

Continuing our participation in citywide events organized by our partners and strategic allies in culture, the Colombo Americano joined the French Alliance in one of their most important cultural celebrations: "Fiesta de la Música". The Colombo Americano, hand in hand with the Secretary of Culture of Cali, Fundación Hispanoamericana, Canada Council for the Arts and Museum La Tertulia, presented the Afrocanadian musical performances extravaganza H'SAO. The group performed a mixture of African and European rhythms and amazed audiences in Cali in a month of musical celebration. The group also conducted educational activities for artists in the areas of dance and music.

Continuando con el trabajo en eventos de ciudad, el Colombo Americano se unió a la tradicional Fiesta de la Música 2011, una celebración cultural de Francia que en Cali es promovida por la Alianza Colombo Francesa de Cali y la Secretaria de Cultura de Cali. Junto con el Colombo Americano, otras organizaciones como la Fundación Hispanoamericana Santiago de Cali y el Museo La Tertulia hicieron parte de las instituciones que apoyaron la presentación del grupo afro canadiense H'SAO. EL grupo realizó presentaciones y actividades pedagógicas gratuitas para los caleños.



August Agosto

**Hip Hop, Break Dance and Graffiti:
Your Voice Counts!
George Martinez and
The Global Block Foundation**

Sponsored by the United States Embassy, USAID and OIM, the Cali BNC joined the four week program in Colombia of the "Your voice counts!" program that seeks to promote youth empowerment and consciousness about the damage caused by drug use and violence. The Global Block Foundation took action by making creative use of Hip Hop and all its components to reach out to underprivileged groups. The music and performance initiative also reached students at the Universidad Javeriana and the Instituto Popular de Cultura (Popular Cultural Institute) through workshops and chats on the relevance of Hip Hop in all its forms.

**Hip Hop, Break Dance and Graffiti:
¡Tu Voz Cuenta!
George Martinez and
The Global Block Foundation**

En un programa apoyado por la Embajada de los Estados Unidos, USAID, OIM y la Fundación Familia Ayara, los caleños tuvieron un encuentro con un carismático grupo de Hip Hop, Break Dance y Graffiti "GEORGE MARTINEZ AND THE GLOBAL BLOCK FOUNDATION" que vinieron a dialogar con la comunidad acerca de cómo estos componentes de la expresión artística urbana pueden empoderar a la comunidad con una voz en contra de las drogas y la violencia en la ciudad. El grupo realizó talleres en la Pontificia Universidad Javeriana y el Instituto Popular de Cultura de Cali. Coordinado por el Centro Cultural de la Fundación Ayara, el Colombo Americano realizó un concierto durante el ciclo vía en Cali.

Facts
Public at educational components: 469
Venues and places: Colombo Americano branches, Universidad Javeriana Cali, IPC Cali, Ayara Cultural Center
Supporting institutions and sponsors: United States Embassy, USAID, OIM, Comfandi, IPC, Universidad Javeriana and Fundación Ayara.



September Septiembre

**Cali Blues Festival
"Cali, Armenia and Pereira:
Tunes to the Blues"**

The Colombo Americano continued to celebrate the origins of American music, especially its African American roots with another year of the CALI BLUES FESTIVAL. The event had an amazing musical and educational turnout, resulting in a dialog between Colombian musical talent and our international guest artists. Thanks to the support of the United States Embassy, we had the privilege of presenting Mandolin Blues legend Rich DelGrosso and award winning guitarist Jonn Del Toro Richardson. The event had the collaboration and support of the Ministry of Culture, The Blues Foundation, Secretary of Culture, Comfandi, IPC, Universidad Javeriana, French Alliance, La Tertulia Museum, Hispanoamericana Foundation, Bellas Artes and Banco de la Republica. Among the many highlights of the 2011 Blues Festival was its itinerant presentation of concerts and workshops in the cities of Armenia and Pereira, seeking to widen the audiences of the Blues in Colombia. All of this was made possible thanks to the collaboration of our sister institutions in both cities. Another step toward uniting passions and understanding with this historically relevant genre was the alliance with the Medellin Blues Festival. The Cali Blues Festival will continue to be a musical and cultural platform that we hope to continue strengthening to benefit Colombia's capacity to host international events, projecting the truly friendly atmosphere offered by our cultural life, as expressed by the 2011 February edition of the magazine "Blues Revue" in an article written by the 2010 guest artist Sean Carney.

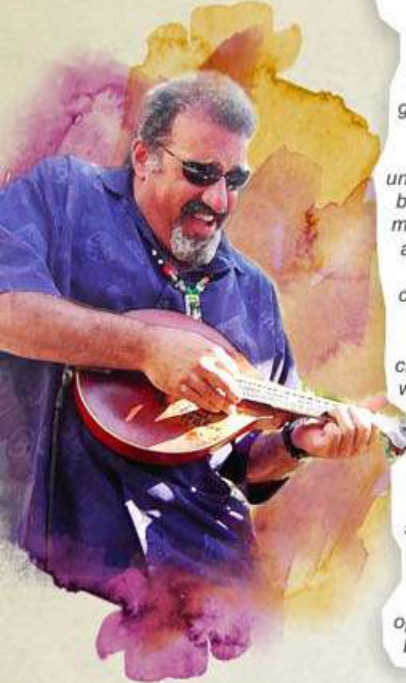


**Festival de Blues de Cali
"Cali, Armenia y Pereira
se sintonizan con el Blues"**

El Centro Cultural Colombo Americano continúa con la celebración de los orígenes de la música norteamericana y su relación con las raíces africanas. Nuevamente y por cuarto año consecutivo el Colombo Americano, de la mano de otras importantes organizaciones aliadas, desarrolló un espacio cultural en donde la ciudad dialoga con los orígenes de la música norteamericana a través de sus referentes locales, nacionales e internacionales. En la edición 2011 de este evento de ciudad la Embajada de los Estados Unidos apoyó el evento con la presentación de la leyenda internacional de la mandolina italiana en el Blues, el Maestro Rich Del Grosso quien de la mano del galardonado guitarrista Jonn Del Toro Richardson realizaron conciertos y espacios pedagógicos abiertos a la comunidad en Cali, Armenia y Pereira. En esta edición del evento se unieron como aliados institucionales, artísticos y pedagógicos: The Blues Foundation, el Ministerio de Cultura de Colombia, la Secretaria de Cultura y Turismo de Cali, Comfandi, IPC, Univeridad Javeriana Cali, Alianza Francesa, Museo La tertulia, Fundación Hispanoamericana Santiago de Cali, Bellas Artes y el Banco de la Republica. Como nuevo aliado estratégico también se unió el Festival de Blues de Medellín y la "Corporación Otro Cuento" con quien se adelanta la articulación nacional de los dos eventos.

Es importante destacar que el Festival 2011 además de sus presentaciones y talleres en la ciudad de Cali, tuvo una importante presencia en las ciudades de Armenia y Pereira que fueron posible gracias a la colaboración de la Red de Colombo Americanos del país y especialmente a nuestras dos instituciones hermanas: el Centro Colombo Americano de Armenia y el Centro Colombo Americano de Pereira. El trabajo hecho en Cali, el Eje Cafetero y Medellín toma paso como un esfuerzo mancomunado hacia la internacionalización de nuestro país como un destino de excelencia para espectáculos culturales de la más alta calidad además de cumplir con un rol social y educativamente responsable. Lo anterior fue destacado por la columna que el músico norteamericano Sean Carney publicó en la revista de distribución masiva en E.E.U.U "Blues Revue" donde describió como positiva y enriquecedora la experiencia que vivió en el Festival 2010 en Cali. Sean Carney entre muchas cosas destacó lo amistoso de los colombianos, su deseo de intercambiar conocimiento musical con el Blues y la riqueza del país que se evidencia desde su topografía, cultura y hasta su gastronomía.





In the words of the 2011 International Blues Festival guest artist:

...“It was truly a cultural exchange. We brought our blues to the Colombian students who were genuinely curious about American music and its roots, and we were very impressed by their command of the language and their understanding of music. We gave what we could, but I walked away with so much more! I have so many memories: the faces of the music students at Instituto Departamental de Bellas Artes, as we brought them together in a Texas blues band, complete with a horn section... and they sang “I Got My Mojo Working!...the wonderful discussions and demos with the Colombo classes and their insightful questions.....working with the young guitar students at the impressive Colegio Aquilino Bedoya in Periera. They responded so quickly to the music; we were playing Chicago Blues in no time! I loved watching them play the music for the first time, smiling all the way! I can still see Jonn surrounded by the student performers on stage after our concert as they sang and danced to their music while Jonn played along! It was a magic moment! And the concerts! Having the opportunity to meet and perform with Colombian blues musicians was a highlight of my trip and I hope to get the opportunity again”.

Rich DelGrosso

En las palabras del Maestro Rich Del Grosso invitado Internacional al Festival 2011:

...“Fue realmente un intercambio cultural; llevamos el Blues a estudiantes colombianos quienes mostraron un genuino interés por la música norteamericana y sus raíces, quedamos gratamente impresionados por su capacidad con el inglés y su natural sentido por la apreciación musical. Dimos lo que mejor pudimos, pero terminamos recibiendo mucho más de lo que hubiéramos podido esperar! Tengo en la memoria muchos momentos memorables: Los rostros llenos de sorpresa de los estudiantes de música de Bellas Artes, como poco a poco los fuimos uniendo para tocar como una banda de blues de Texas, con un set completo de instrumentos de viento con quienes interpretamos la famosa canción “I Got My Mojo Working!... Las charlas con los estudiantes del Colombo Americano mientras que nosotros tocábamos y sus interesantes preguntas. El trabajo que hicimos con los jóvenes estudiantes de guitarra del Colegio Aquilino Bedoya en Pereira fue realmente impresionante. Respondieron de forma rápida a la música, empezamos a tocar Blues de Chicago con ellos sin mayor esfuerzo! Me encantó verlos interpretar esta música por primera vez, siempre sonriendo!. Aún tengo fresca en mi memoria la imagen de Jonn Richardson rodeado de otros jóvenes músicos y bailarines folklóricos colombianos interpretando una fusión de su música y su guitarra. Fue un momento mágico! Los conciertos! Tener la oportunidad de conocer e interpretar nuestra música con bandas colombianas, esto fue sin duda alguna el aspecto fundamentalmente más impactante de mi viaje. Esperamos repetir esta increíble oportunidad.

Facts

Public at educational components: 734
Public at concerts and musical performances: 2095
Venues and places: Universities, Theaters, Auditoriums, Schools in Cali, Armenia and Pereira.
Supporting institutions and sponsors: United States Embassy, Ministry of Culture, The Blues Foundation, Secretary of Culture, Comfandi, IPC, Universidad Javeriana, French Alliance, La Tertulia Museum, Hispanoamericana Foundation, Bellas Artes, Banco de la Republica, Corporación Otro Cuento, and the Armenia and Pereira BNCs.
Organizing institution: Centro Cultural Colombo Americano – Cali BNC
Good will partners: Restaurant Carambolo, Almacenes La 14, Agencia VPS, Revista El Clavo and all of our audiences who LOVE the Blues!



October Octubre

Internacional Choir Week and 16th Gathering of Colombian Choir Music in Buga
Semana Coral Internacional y 16° Encuentro de Música Coral Colombiana en Buga

The Colombo Americano continued to promote and support choir music in 2011. In alliance with Corpacoros, the institution presented concerts in the Cali and Buga branches by some of the most important national and International choirs. The events expanded across the region and are considered to be one of a kind in the country. One of the highlights of this important event that the Colombo has been supporting for over 6 years is the educational component that allows it to truly inspire the continuity of choir music in the country.

El Colombo Americano continúa promoviendo y apoyando la música coral a lo largo del 2011. En alianza con CORPACOROS cada año el Colombo presenta una gala internacional en la ciudad de Cali y en el 2011 también en su Sede de Buga donde coros nacionales e internacionales llenaron los espacios con la melodiosa magia de los coros. Este evento que el Colombo Americano apoya desde hace más de 6 años es sin duda alguna un proceso único donde la música coral es proyectada en la región y el país. CORPACOROS se articula para el desarrollo de este evento con otras organizaciones como el Ministerio de Cultura y la Alcaldía de Buga.

Facts

Public at educational components: 428
Public at concerts and musical performances: 642.000
Venues and places: Schools, Auditoriums and Theaters in Cali and Buga.
Supporting institutions: Ministry of Culture, Cali Municipality, Fondo Mixto, Regional Government, Buga Municipality, Corpovalle.
Number of years realized: 16
Organizing institution: Corporación para la Música Coral "CORPACOROS"



November Noviembre

“La Derecha”

In concert at Comfandi

As part of the musical program “La Rockomotora – Expreso Musical”, a program promoted by Comfandi, the Colombo Americano join the French Alliance and La Tertulia Museum in the venture to present in Cali one of the most legendary Spanish rock groups in Colombia, La Derecha. This was a good example of a joint venture in collaborative work to promote high quality events for local audiences.

En concierto en Comfandi

Apoyando eventos que buscan la sostenibilidad de procesos culturales a través de la generación de espacios de particular interés para segmentos de la población de Cali, el Colombo Americano se unió al Centro Cultural Comfandi y otras instituciones para presentar la banda colombiana “La Derecha” dentro del marco del programa “La Rockomotora – Expreso Musical”. Este fue un ejemplo de uno de muchos espacios en donde las organizaciones trabajan en la creación de eventos financieramente sostenibles para la promoción de talento local y nacional.



Education through cultural experiences Cultural Outreach

Educación a través de experiencias culturales Difusión cultural



Thanks to the collaboration and networking of institutions with similar goals, we are able to come together in an important number of programs and activities throughout the year. Many of these endeavors have the unique goal of reaching out to underprivileged segments of our community that under traditional circumstances are not easily accessed. We consider these to be some of the most valuable programs in our 2011 CSR report.

Gracias al trabajo interinstitucional y a las redes de colaboración en la ciudad donde se abordan lineamientos comunes entre organizaciones del sector cultural de bienes y servicios, es posible fortalecer los componentes pedagógicos e incrementar su alcance para la comunidad. Sin duda alguna estos programas y eventos son de la mayor significancia dentro de nuestro Informe Social y Cultural por su alcance y proyección institucional.

April, May, July, August and October
Abril, Mayo, Julio, Agosto y Octubre

“Bicentennial in the Park” A Celebration of Literature and Education for the City

For second year in a row, a group of institutions joined forces to take a diverse series of events to the parks and public spaces in the city, focusing educational resources and amazingly trained personnel on a celebration of reading and education. “Bicentenario / Centenario Al Parque” is organized by the Chamber of Commerce of Cali, the the cultural area of the Bank of the Republic, the Secretary of Culture, Comfenalco and the Colombo Americano. The event has proven to be an incredible teaching tool to reach audiences who aren't accustomed to visiting the cultural centers and libraries. The program serves as an outreach platform to start educating youth on historically relevant values.

“Bicentenario al Parque” “una celebración de Lectura y Educación para la Ciudad”

Por segundo año consecutivo un grupo de organizaciones, colectivos e individuos unen esfuerzos para realizar una serie de eventos llevados a espacios públicos de la ciudad de Cali, enfocándose principalmente en la educación a través de la animación de lectura y su potencial para recrear la memoria y cultura de los niños, jóvenes y la comunidad en general. El evento es organizado por la Cámara de Comercio de Cali, el área cultural del Banco de la Republica, Comfenalco y el Centro Cultural Colombo Americano, entre otras muchas organizaciones más y grupos activos participantes de los procesos culturales y educativos que promueve el evento.



Facts

Public: 19888

Venues and places: La Tertulia Museum, El Pondaje-Comuna 13, Obrero Park, Palmetto Mall Plaza, La Flora Park.

Organizing institutions: Chamber of Commerce of Cali, Secretary of Culture, Bank of the Republic, Public Library Network, Comfenalco and the Colombo Americano.

Supporting institutions: Universidad del Valle, Bellas Artes, IPC, Carvajal Foundation, Terpel Foundation, La Tertulia Museum, The Hispanoamericana Foundation and many more.

Number of years realized: 2



BICENTENARIO AL PARQUE

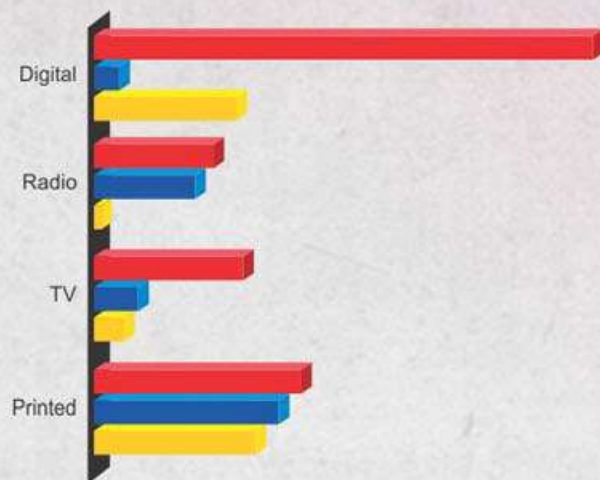


Communications and Culture

Meet Us Online!

Culture as the means interaction and connection between individuals and society requires our permanent participation in the realm of new technologies and media. We're proud to make this into an active extension of our activities. Social networking, websites, blogs and multimedia serve culture to promote, share and preserve our cultural experiences, and here are some of the indicators that tell this story better.

Almost at real time our community, fans and followers can visit the image galleries of our events, workshops, concerts and encounters with the community. The happenings of the arts and culture at the Colombo in real time are available for permanent consultation on our website and social networks.



■ 2011 ■ 2010 ■ 2009

Comunicaciones y Cultura

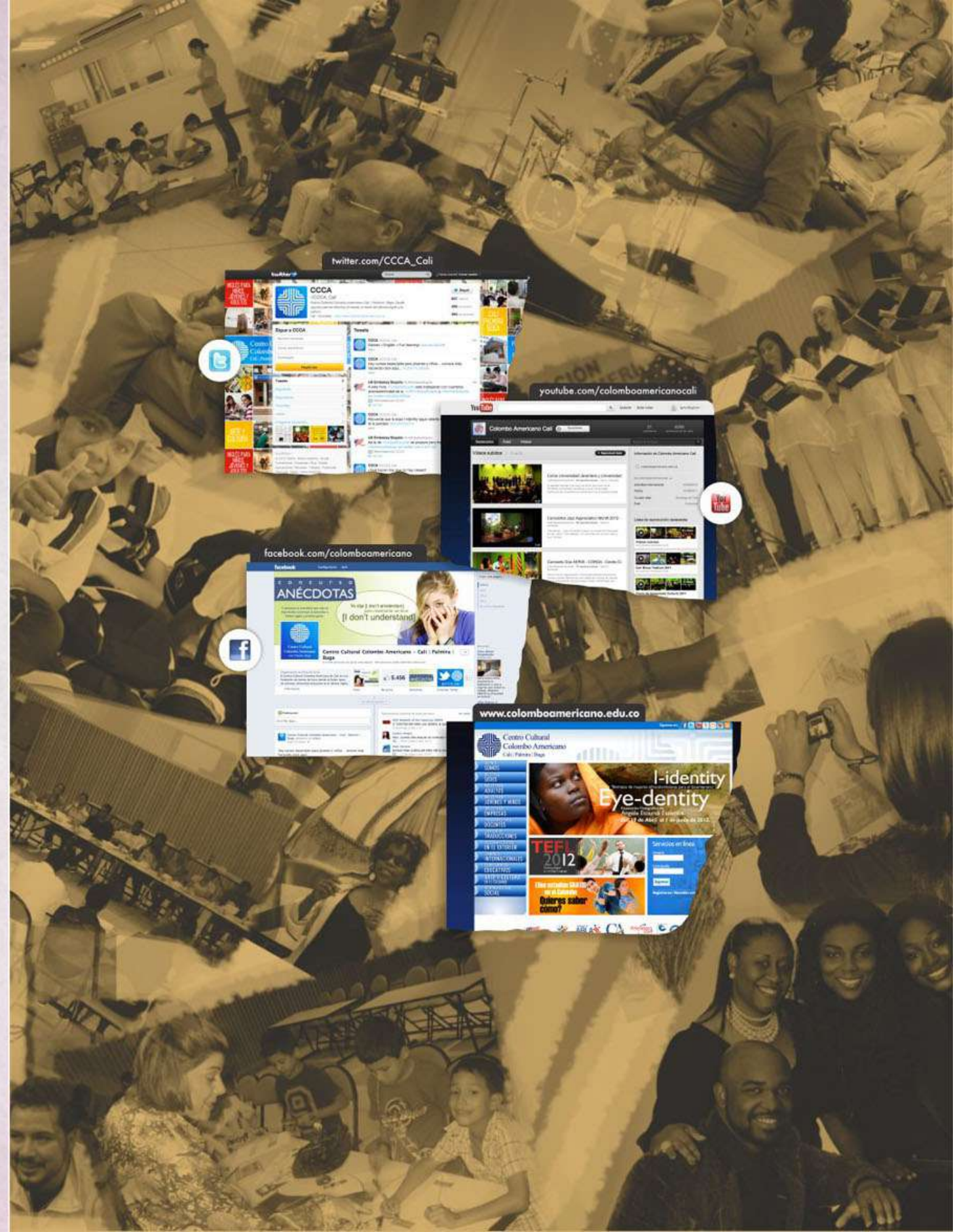
Conócenos En Línea!

La cultura, como medio principal para la interacción entre individuos y sociedad, requiere una participación permanente que ahora es motivada por los nuevos medios y nuevas tecnologías de la información. Redes Sociales, páginas web, blogs y recursos multimedia son hoy herramientas clave para promover contenidos y programación. Estamos orgullosos en ser pioneros en el sector por hacer un uso eficiente de canales de comunicación alternativos, aspecto que nos permitió reducir nuestros impresos hasta en un 25% en el 2011.

Lograr una reducción del material impreso es clave para promover una cultura de mejor aprovechamiento de la información que no es dependiente de recursos no renovables o de alto impacto en la sostenibilidad natural del medio ambiente.

Además de ayudarnos a reducir paulatinamente nuestra huella en el medio ambiente los nuevos medios facilitan la interacción con los públicos a una mayor escala lo que invita al mejoramiento continuo de los procesos de información en la cultura. Esto sirve para habilitar un canal permanente y en tiempo real con artistas, organizaciones y comunidad, donde opiniones y conocimiento son compartidos.

Medios de comunicación masivos, alternativos, locales, regionales e internacionales son claves en este proceso y por esto trabajamos con ellos para presentar los contenidos culturales a través de sus publicaciones y medios virtuales. Diarios de circulación nacional como El País, ADN, revistas como El Clavo, Arcadia, Gaceta, portales web, y programas de televisión y radio son fuente de difusión permanente para el ejercicio cultural y educativo que cumple nuestra institución. A continuación algunos datos que permiten conocer la participación de estos contenidos en medios de comunicación:





WU



Centro Cultural Colombo Americano

Cali | Palmira | Buga

Inglés y mucho más!



Cali, Sedes Norte y Sur:

687 5800

Palmira:

270 3636

Buga:

227 7074

Sede Norte | Cali : Calle 13 Norte #8-45 Barrio Granada.

Sede Sur | Cali : Cra. 53 #11-56 Barrio Santa Anita.

Sede Palmira: Cra. 21 # 32-56 | Sede Buga: Calle 5 #10-34

www.colomboamericano.edu.co



facebook.com/colomboamericano



twitter.com/CCCA_Cali



youtube.com/colomboamericanocali